**ЛУГАНСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ**

**КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВ имени М. МАТУСОВСКОГО**

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (АНГЛИЙСКИЙ)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр и название учебной дисциплины)

направление подготовки\_\_\_Актёрское искусство, Библиотековедение, Документационное обеспечение управления и архивоведения, искусство танца (все), Народное художественное творчество(все), Инструментальное исполнительство(все), Вокальное искусство, Музыкальное искусство эстрады(все), Теория музыки, Хоровое дирижирование\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр и название направления подготовки)

специальность\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр и название специальности)

Специализация\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(название специализации)

\_\_\_\_Колледж музыкального искусства, Колледж культуры\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (название института, факультета, отделения)

1-2 курс

Луганск – 2015

**РАСПРЕДЕЛЕНИЕ УЧЕБНОГО ВРЕМЕНИ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Виды учебной работы** | **Дневная форма обучения** |
| **Аудиторные занятия** | **Всего часов: 142** |
| **Лекции** | **36** |
| **Практические занятия** | **36** |
| **Самостоятельная работа студентов** | **70** |
| **Итоговый контроль знаний студентов:** | |
| **Зачёт в III семестре** | |

**ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина «Теория и практика перевода» ориентирует на подготовку к выполнению основных видов профессиональной деятельности учителя иностранного языка.

**Целью** данного курса является последовательное и всестороннее изучение особенностей английского языка в его коммуникативных разновидностях, совершенствование навыков и умений перевода различных структур с английского языка на русский.

**Задачи** курса:

- расширение лингвистической теоретической и практической базы студентов на основе более глубокого изучения всех языковых аспектов английского языка и их функционирования в различных жанрах литературы;  
- формирование у студентов навыков правильного понимания английского текста;  
- формирование у студентов умения полно и точно передавать это содержание средствами русского языка.  
- ознакомление со структурными расхождениями языков (оригинала и транслята);  
- овладение основными приемами перевода в сфере основной профессиональной деятельности;  
- формирование умений преодолевать грамматические, лексико-фразеологические, дискурсивные и стилистические трудности при переводе с английского языка на русский.

Согласно требованиям образовательно-профессиональной программы студенты должны:

**Знать**:

основные модели перевода и переводческие трансформации; основные способы и приемы перевода, типы переводов, типы эквивалентности при переводе; основные принципы перевода связного текста и о свободных и фразеологических словосочетаниях в его составе;

**Уметь**:

пользоваться справочными изданиями; конспектировать и реферировать оригинальную литературу и давать необходимый комментарий; сопоставлять словарные статьи из разных источников;

**Владеть**:

навыками переводческого анализа и способами перевода;

**Иметь представление**:

о современном состоянии теории перевода, об основных проблемах и трудностях, связанных с переводом с одного языка на другой.

**Программа учебной дисциплины**

**Тема 1. Суть перевода. Способы перевода. Виды перевода.**

*Краткое содержание:* Определение сути перевода. Краткая история перевода. Модели перевода. Языковые функции и их передача при переводе. Классификация переводов по Л.С. Бархударову. Детальная типологизация переводов. Классификация переводов по В.Н. Комиссарову.

**Тема 2. Оценивание качества перевода. Трудности, с которыми сталкивается переводчик. Классификация ошибок при переводе.**

*Краткое содержание:* Адекватный, эквивалентный, буквальный, вольный перевод. Оценка результатов переводческого процесса. Классификация ошибок при переводе. Переводческие соответствия. Контекст. Способы перевода безэквивалентной лексики.

**Тема 3. Норма перевода.**

*Краткое содержание:* Норма перевода. Норма эквивалентности. Жанрово-стилистическая норма. Норма переводческой речи. Прагматическая норма перевода. Конвенциональная норма перевода.

**Тема 4. Проблема единицы перевода.**

*Краткое содержание:* Единицы перевода и членения текста. Определение темы и ремы.

**Тема 5. Передача денотативной функции языка. Определение ремы, диремы, моноремы.**

*Краткое содержание:* Определение денотативной функции языка. Рема, монорема, дирема.

**Тема 6. Виды трансформаций при переводе.**

*Краткое содержание:* Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации.

**Тема 7. Переводческая транскрипция и транслитерация.**

*Краткое содержание:* Лексические приемы перевода. Переводческая транскрипция. Переводческая транслитерация. Рекомендованные правила переводческой транскрипции.

**Тема 8. Калькирование**

*Краткое содержание:* Определение калькирования. Случаи использования калькирования в переводе.

**Тема 9. Лексико-сематические модификации.**

*Краткое содержание:* Сужение значения слова при переводе. Расширение значения слова при переводе. Эмфатизация и нейтрализация значения слова при переводе. Функциональная замена. Описательный перевод. Переводческий комментарий.

**Тема 10. Приемы перевода фразеологизмов.**

*Краткое содержание:* Определение фразеологизма Фразеологические эквиваленты. Двойное и тройное "дно" фразеологизма. Критерии распознавания фразеологизмов в тесте. Правила перевода фразеологических единиц.

**Тема 11.** **Морфологические преобразования в условиях схожести форм.**

*Краткое содержание:* Полный перевод. Нулевой перевод. Частичный перевод. Функциональная замена. Уподобление. Антонимический перевод. Конверсия.

**Тема 12.** **Синтаксические изменения на уровне перевода словосочетаний.**

*Краткое содержание:* Полный и частичный перевод. Функциональная замена. Сокращение. Перестановка. Расширение. Функциональная замена. Распространение. Расщепление. Стяжение. Антонимичный перевод. Добавление.

**Тема 13.** **Особенности перевода газетно-публицистических материалов.**

*Краткое содержание:* Общая характеристика газетно-публицистического стиля. Общие принципы перевода имён собственных. **Лексические особенности английских газетных  заголовков и их передача при переводе.** Аллюзии, фразеологизмы, клише, сокращения.

**Тема 14.** **Перевод стилистически окрашенной лексики.**

*Краткое содержание:* Особенности перевода художественной литературы. Теория непереводимости.

**Темы семинарских занятий**

|  |  |
| --- | --- |
| **№**  **з/п** | **Название темы** |
| **1** | Суть перевода. Способы перевода. Виды перевода. |
| **2** | Оценивание качества перевода. Трудности, с которыми сталкивается переводчик. Классификация ошибок при переводе. |
| **3** | Норма перевода. |
| **4** | Проблема единицы перевода. |
| **5** | Передача денотативной функции языка. Определение ремы, диремы, моноремы. |
| **6** | Виды трансформаций при переводе. |
| **7** | Переводческая транскрипция и транслитерация. |
| **8** | Калькирование |
| **9** | Лексико-сематические модификации. |
| **10** | Приемы перевода фразеологизмов. |
| **11** | Морфологические преобразования в условиях схожести форм. |
| **12** | Синтаксические изменения на уровне перевода словосочетаний. |
| **13** | Особенности перевода газетно-публицистических материалов. |
| **14** | Перевод стилистически окрашенной лексики. |